

# E24 - All that matters is that you two are happy

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[01:37] Sachi**

So hot.

**[01:38] Sachi**

It's definitely summertime.

**[01:41] Sachi**

Huh?

**[01:43] Sachi**

A letter...

**[01:45] Sachi**

That's unusual.

**SIGN** Birthday Party Notice

**[01:50] Sachi**

Seriously?

**SIGN** Birthday Party Notice

**[01:54] Erika**

Oh, hey, this is such an adorable invitation letter.

**[01:57] Erika**

Whose birthday is it for?

**[02:01] Erika**

Answer me, Nagi-kun!

**[02:03] Nagi**

This would have been amazing if it was from a cute girl!

**[02:08] Erika**

What? It's not?

**[02:10] Sachi**

So what are you going to do, Onii?

**[02:12] Nagi**

What else *can* I do?

**[02:14] Nagi**

He came all the way here to drop

off this giddy invitation letter.

**SIGN** C

I  
o  
s  
e  
d

**[02:19] Nagi**

I can't not go.

**[02:28] Yohei**

Happy birthday to me!

**SIGN** Show me your  
fish print!

**[02:34] Erika**

So it was for Papa Yohei's birthday!

**[02:37] Yohei**

Let's go!

**[02:38] Yohei**

Happy birthday, dear Yohei!

**SIGN** You're the Hero

**[02:44] Yohei**

Arena!

**[02:45] Erika**

Yay!

**[02:48] Erika**

Happy birthday, Papa Yohei!

**[02:50] Yohei**

Happy birthday, Yohei!

**[02:53] Yohei**

Thanks, Erika.

**[02:55] Sachi**

You don't need to go along  
with this, Erika-chan.

**[02:58] Erika**

Why not?

**[02:59] Erika**

It's a party. It's fun!

**[03:00] Nagi**

That's not the point.

**[03:02] Erika**

Oh, right! Gifts!

**[03:04] Nagi**

Forget that, too.

**[03:07] Nagi**

This birthday is of Dad, by Dad, for Dad.

**[03:12] Erika**

What does that even mean?

**[03:14] Yohei**

Let's raise the roof!

**[03:15] Sachi**

Yay.

**[03:16] Yohei**

Happy birthday, Yohei!

**[03:21] Yohei**

Here you go.

**[03:24] Erika**

Paella! Awesome!

**[03:26] Yohei**

I figured it'd be a good day to make something that's not on the menu.

**[03:30] Sachi**

I want karaage.

**[03:32] Nagi**

I want katsudon.

**[03:33] Erika**

Come on, you two.

**[03:35] Erika**

The birthday boy cooked for us. It's rude to—

**[03:39] Yohei**

Here you go.

**[03:41] Erika**

He's being worked to death!

**[03:44] Nagi**

It's fine.

**[03:45] Nagi**

This is how it is every year.

**[03:47] Nagi**

Let's eat.

**[03:49] Sachi**

He's right.

**[03:51] Sachi**

Dad does this every year.

**[03:53] Erika**

Every year?

**[03:54] Nagi**

I can't believe I'm losing a day of my precious summer break to my dad's birthday, though...

**[03:59] Sachi**

I have entrance exams coming up.

**SIGN** Nom nom

**SIGN** Nom nom

**[04:04] Yohei**

Don't say that! Check this out!

**[04:07] Yohei**

This is my birthday present for the year!

**[04:09] Erika**

You catch it yourself, make it yourself,  
and give it to yourself?!

**[04:12] Yohei**

Aren't you jealous?

**[04:15] Erika**

So it's true you do everything yourself, huh?

**[04:17] Nagi**

Every year, too.

**[04:21] Erika**

It's the exact opposite at my place.

**[04:22] Erika**

Dad's always surrounded by strangers.

**[04:28] Erika**

So is this for every year, too?

**SIGN** Nagi 3 yrs

Sachi 1 yr

**SIGN** Nagi 3 MOS

**SIGN** Nagi 1 yr

Pregnant with second child!!

**[04:33] Nagi**

Oh, these photos?

**[04:35] Nagi**

We take them every year on Dad's birthday.

**[04:38] Erika**

Oh, really?

**[04:41] Erika**

I like this kind of thing.

**[04:44] Erika**

The family grows, and everyone gets bigger.

**[04:49] Erika**

Wait... Nagi-kun, have you even changed at all?

**[04:51] Nagi**

Huh?! I've grown a lot!

**[05:00] Yohei**

Sorry I kept y'all waiting!

**[05:03] Yohei**

It's time for our main dish!

**[05:06] Erika**

Holy cow!

**SIGN** Yohei

36 Years

**[05:07] Erika**

You made the cake yourself, too?!

You're a genius chef!

**[05:10] Yohei**

Oh, stop it, you.

**[05:12] Erika**

Hang on...

**[05:13] Erika**

Papa Yohei's 36 years old?!

**[05:16] Erika**

So young!

**[05:16] Yohei**

That's right. I'm just getting started.

**[05:19] Sachi**

Nah, he's old.

**[05:21] Yohei**

I guess...

**[05:21] Sachi**

Thanks.

**[05:22] Sachi**

What about Papa Soichiro?

**[05:27] Erika**

He's 57.

**[05:29] Nagi**

Huh? Hang on...

**[05:31] Nagi**

I'm 17, and Dad's 36 today.

**[05:36] Nagi**

That doesn't add up.

**[05:38] Sachi**

Why not?

**[05:39] Nagi**

I mean...

**[05:40] Nagi**

He married Mom when he was 19, right?

**[05:50] Sachi**

A shotgun wedding?!

**[05:54] Yohei**

You could say it was a  
planned shotgun wedding.

**[05:58] Yohei**

Who cares what order it happened in?

**[06:00] Yohei**

We were planning to get  
married eventually anyway.

**[06:03] Nagi**

*What a scripted answer.*

**[06:05] Sachi**

So there we have it.

**[06:07] Sachi**

Onii was an accident.

**[06:10] Nagi**

Why me?

**[06:11] Erika**

That would be me, actually.

**[06:14] Erika**

No, Erika-chan, I mean...

**[06:16] Erika**

It's so complicated because  
you were swapped at birth.

**[06:18] Nagi**

*Silly Sachi.*

**[06:19] Nagi**

*Dug her own grave.*

**[06:23] Erika**

So that's how it was, huh?

**[06:28] Erika**

I was an unplanned pregnancy  
and I was swapped at birth!

**[06:32] Erika**

I have such a unique life!

**[06:34] Sachi**

*She's more positive about  
it than I thought she'd be.*

**SIGN** Phew

**[06:37] Sachi**

Speaking of which, when's your  
birthday, Erika-oneechan?

**[06:41] Erika**

April 6th.

**[06:43] Sachi**

Wow, that's Onii's birthday, too.

**[06:45] Nagi**

Of course it is.

**[06:47] Nagi**

We were swapped the day we were born.

**[06:55] Sachi**

Oh, right.

**[06:56] Sachi**

Of course.

**[06:58] Yohei**

And that's also why you two met on April 6th.

**[07:03] Yohei**

We figured we'd make it happen  
on your 17th birthday.

**[07:11] Erika**

*So that's why...*

**[07:13] Nagi**

*...the two of us met that day.*

**[07:15] Nagi; Erika**

*By coincidence, too.*

**[07:18] (Flashback) Erika**

You're going to be my boyfriend.

**[07:20] (Flashback) Erika**

Too bad you're not the one  
I'm supposed to marry, Nagi-kun.

**[07:23] (Flashback) Erika's dad**

My daughter, Erika,  
with whom you were mixed up at birth.

**[07:28] Erika**

Seriously, that was a nightmare birthday.

**[07:31] Nagi**

For me!

**[07:34] Namie**

Talking about the good old days, huh?

**[07:37] Nagi**

Mom.

**[07:38] Erika**

I'm here to visit.

**[07:40] Namie**

Welcome.

**[07:41] Nagi**

Sachi!

**[07:45] Sachi**

Yum.

**[07:46] Nagi**

You have your own!

**[07:48] Sachi**

Oh, come on, I only took one.

**[07:50] Nagi**

What do you think we split it up for?!

**[07:51] Namie**

It all worked out, huh, Yohei-kun?

**[07:52] Yohei**

Yeah.

**[07:54] Nagi**

Listen...

**[07:56] Namie**

There, there.

**[07:57] Namie**

So anyway, I know I said a lot back  
then, but I think it's all good now.

**[08:04] Nagi**

Back when?

**[08:05] Namie**

What I said back at the dinner.

**[08:08] (Flashback) Namie**

So then, we realized...

**[08:09] (Flashback) Namie**

If the two of you got married,  
you'd both be our kids.

**[08:13] Namie**

Remember when I said that?

**[08:15] Namie**

You don't have to worry about it anymore.

**[08:18] Nagi**

What...

**[08:20] Yohei**

At first, we were worried that the two  
of you would *have* to get married,

**[08:23] Yohei**

or we'd never get to meet Erika-chan.

**[08:26] Yohei**

Or that Nagi might go away.

**[08:30] Yohei**

But here you all are.

**[08:35] Namie**

It isn't really any of our  
business as parents, anyway.

**[08:39] Namie**

What matters the most is that  
the two of you are happy.

**[08:46] Yohei**

Wait, were we supposed to say this?

**[08:49] Yohei**

We haven't even consulted with Amano-san.

**[08:51] Namie**

Why not? It's just talk.

**[08:52] Yohei**

That's true! All good, right?

**[08:55] Yohei**

Right?

**[08:56] Nagi**

*I see...*

**[08:58] Nagi**

*These two really are my parents.*

**[09:01] Namie**

Besides, we got married despite  
our parents' objections, too.

**[09:05] Sachi; Nagi**

You did?!

**[09:08] Nagi**

*He did say Mom was way out of his league...*

**[09:12] Nagi**

*What happened, exactly?!*

**[09:16] Namie**

All right, that's it for the birthday party.

**[09:19] Namie**

Time to set up shop!

**[09:21] Yohei**

Just one more song, then!

**[09:24] Sachi; Nagi**

That's enough!

**[09:33] Nagi**

I never thought Mom and  
Dad would say all that.

**[09:36] Erika**

I wonder what my dad  
would say if he found out.

**[09:40] Nagi**

It wouldn't go down easy, I'm sure.

**[09:44] Erika**

We're family, though, right?

**[09:48] Erika**

My dad and me.

**[09:51] Erika**

He might understand if I try to convince him.

**[09:55] Nagi**

Yeah.

**SIGN** Megurogawa Foot Bridge

**[10:02] Nagi**

*So does that mean...*

**[10:06] Nagi**

*That's the end of our relationship...  
for real this time?*

**[10:20] Nagi**

Hello?

**[10:21] Asuma**

*'Sup, 'sup?! It's me!*

**[10:23] Nagi**

Is this a scam call?

**[10:24] Asuma**

*It's Shion!*

**[10:25] Asuma**

*Asuma Shion, dude!*

**[10:27] Nagi**

Did I ever give you my number?

**[10:29] Asuma**

Come on, boss, we're besties.

**[10:32] Nagi**

That's not an answer.

**[10:34] Asuma**

*Never mind that, just hear me out.*

**[10:36] Asuma**

This is big.

**[10:38] Nagi**

What's big?

**[10:41] Asuma**

I was going through Erika-chan's Inusta.

**SIGN** #StudySessions

#Buddies

**[10:44] Asuma**

Looks like she has a study sesh  
with Segawa-san every day.

**[10:50] Asuma**

*We gotta get in on this!*

**[10:53] Asuma**

*Bro, I wanna hit up Erika-chan's crib—*

**[10:55] Nagi**

Hell no to that.

**[10:58] Hiro**

Study group result announcement!

**[11:02] Hiro**

Umino-kun, all problems correct.

**[11:04] Nagi**

All right!

**[11:05] Hiro**

Erika-chan, all problems incorrect.

**[11:06] Erika**

No way!

**[11:07] Hiro**

Sachi-chan ran out of time.

**[11:09] Sachi**

But I had calculation problems.

**[11:12] Hiro**

So there we have it.

**[11:13] Hiro**

The winner is me!

**[11:15] Nagi**

She finished faster than me.

**[11:17] Sachi**

You again, Hiro-san?

**[11:19] Sachi**

Let me have some memorization  
problems next time.

**[11:22] Hiro**

You have to work on calculation problems, though, don't you?

**[11:25] Nagi**

You've got *the* Segawa-san coaching you!

**[11:28] Nagi**

Listen to what she says!

**[11:30] Sachi**

Onii, shut up.

**[11:32] Hiro**

Well, why don't we take a break from studying and call it snack time?

**[11:36] Sachi**

Yay!

**[11:38] Sachi**

How about you, Erika-chan?

**[11:42] Nagi**

Amano-san?!

**[11:42] Hiro; Sachi**

Erika-chan!

**[11:44] Hiro**

Erika-chan!

**[11:45] Nagi**

Amano-san!

**[11:46] Sachi**

Erika-chan!

**[11:53] Hiro**

Is it a cold?

**[11:56] Hiro**

She's sweating badly.

**[11:58] Hiro**

What should we do?

**[11:59] Hiro**

Should we go to the hospital together?

**[12:01] Sachi**

Should we call the Hotel King?

**[12:04] Erika**

I'm fine.

**[12:06] Erika**

I read online that sleeping is the best way to cure a cold.

**[12:12] Hiro**

You should get changed first, then, so you stay warm.

**[12:16] Erika**

Thanks.

**SIGN** Cold Medicine

**[12:20] Nagi**

Hey, I got some cold medici—

**[12:27] Nagi**

Sorry!

**[12:28] Sachi**

Onii, you creep!

**[12:29] Hiro**

That was inconsiderate.

**[12:32] Hiro**

No guys in the room when a girl's sick.

**[12:35] Nagi**

*I-Is that how it's supposed to be?*

**[12:37] Hiro**

Are you okay, Erika-chan?

**[12:39] Erika**

Yeah.

**[12:41] Erika**

Sorry for causing trouble.

**[12:44] Sachi**

Don't talk like that at a time like this.

**[12:47] Sachi**

You're sick. You have to focus on resting.

**[12:51] Hiro**

And now we commence

Operation: Nursing Erika-chan!

**[12:54] Sachi**

Whoo!

**[12:56] Hiro**

We need to do absolutely everything  
we can to get her better.

**[13:00] Sachi**

I'm getting pumped.

**[13:02] Hiro**

I'm going home to gather supplies.

**[13:05] Nagi**

*Why do you need to go home  
just to take care of her?*

**[13:08] Sachi**

I'm going shopping, too.

**[13:10] Nagi**

*You, too, Sachi?*

**[13:11] Nagi**

*Jeez.*

**[13:12] Nagi**

*I guess I'll study or something,  
since I'm just getting in the way.*

**[13:16] (Flashback) Erika**

Sorry for causing trouble.

**[13:24] Hiro&Sachi**

We're back.

**[13:27] Hiro**

Um...

**[13:29] Hiro**

So...

**[13:32] Hiro**

I wanted you to drink this.

**[13:35] Erika**

Sake?

**[13:36] Hiro**

You know how they say sake raises your  
body temperature and makes you sweat?

**SIGN** Offering

Sake

**[13:41] Erika**

Really?

**[13:42] Hiro**

I heard alcohol has  
antibiotic properties, too.

**[13:46] Hiro**

So I'd like you to use this  
opportunity to take a big swig.

**[13:48] Erika**

What opportunity?

**[13:50] Hiro**

This is a life-or-death emergency!

**[13:54] Hiro**

You *have* to drink!

**[13:55] Hiro**

It has to be done!

**[13:57] Hiro**

Drink, Erika-chan!

**[13:59] Erika**

If you insist...

**[14:01] Sachi**

You can't do that. You're underage.

**[14:04] Sachi**

There are other remedies.

**[14:06] Hiro**

Sachi-chan, what are those leeks for?

**[14:08] Sachi**

We're going to the bath house, Erika-onee.

**[14:10] Erika**

Huh? Now?

**[14:12] Sachi**

That's right.

**[14:13] Sachi**

The one with the sauna.

**[14:15] Sachi**

You're going to have a good bath and sweat it all out.

**[14:18] Sachi**

And then you'll sweat some more in the sauna, and then you'll take a cold bath.

**[14:21] Sachi**

It's a recovery speedrun!

**[14:23] Erika**

Or ascetic training.

**[14:27] Erika**

But you're both offering, so...

**[14:31] Erika**

I'll give it a... shot...

**[14:36] Sachi; Hiro**

Erika-chan!

**[14:39] Hiro**

I offered to make her some rice porridge,

**[14:42] Hiro**

but she said she has no appetite, so she'll pass.

**[14:45] Sachi**

I asked if I could stay by her, and she said she didn't want me to catch it.

**[14:52] Hiro**

Erika-chan took the medicine, but her fever's not coming down.

**[14:58] Sachi**

Maybe it isn't a cold.

**[15:00] Hiro**

I hope it's just heat exhaustion or something.

**[15:07] Hiro**

Umino-kun?

**[15:09] Sachi**

What are you doing?

**[15:24] Erika**

Nagi-kun? What...

**[15:29] Nagi**

Eat up.

**[15:31] Erika**

What?

**[15:32] Erika**

I don't have an appetite. I can't eat.

**SIGN** G

u

u  
u  
r  
g  
l  
e

**[15:36] Erika**

Huh?

**[15:39] Nagi**

"Sorry for causing trouble," my ass.

**[15:42] Erika**

What is that supposed to mean?

**[15:44] Nagi**

I mean that doesn't sound like you.

**[15:47] Nagi**

You've never said anything like that to me.

**[15:53] Erika**

That's not true.

**[15:55] Nagi**

Have you ever?

**[15:56] Nagi**

You've always been spoiled  
and snappy toward me!

**[15:59] Nagi**

Sachi joined us, and then, over the summer,  
Segawa-san started coming over all the time.

**[16:05] Nagi**

The exhaustion must have caught up to you.

**[16:08] Nagi**

You can be surprisingly  
attentive to other people.

**[16:12] Nagi**

You ended up sick because you've  
been pushing yourself all this time.

**[16:15] Erika**

You're wrong.

**[16:22] Erika**

I'm having fun.

**[16:23] Erika**

I just didn't realize I'm tired  
because every day is so fun.

**[16:32] Erika**

I've never had so much fun.

**[16:35] Erika**

I didn't know myself at all.

**[16:46] Erika**

Also, why do you know me better than I do?

**[16:55] Nagi**

Well...

**[17:00] Nagi**

We're engaged, aren't we?

**[17:07] Erika**

I see.

**[17:10] Hiro**

I didn't realize she's been accommodating us.

**[17:14] Sachi**

Seems like it.

**[17:19] Sachi**

But you get it now, don't you?

**[17:23] Sachi**

Those two are definitely engaged.

**[17:26] Sachi**

Tough for you, huh?

**[17:29] Hiro**

You'd better get it in gear, too.

**[17:39] Hiro**

Well, take care, Erika-chan.

**[17:41] Hiro**

Don't push yourself too hard  
just because your fever's gone.

**[17:44] Erika**

Yeah.

**[17:45] Erika**

Come over anytime.

**[17:47] Nagi**

See you, Segawa-san.

**[17:49] Nagi**

Wanna go back to your room?

**[17:50] Erika**

Okay.

**[17:51] Erika**

Later.

**SIGN** I Love Family!!

**[18:02] Erika**

This must be from Papa Yohei.

**[18:12] Erika**

There we go.

**[18:15] Nagi**

He brought it all the way here?

**[18:18] Erika**

Right?

**[18:19] Erika**

Papa Yohei and Mama Namie were happy that  
their family grew when she took this picture.

**[18:26] Erika**

I was so happy when he  
invited me to his birthday.

**[18:30] Erika**

I feel like I'm actually a part of the family.

**[18:33] Nagi**

Yeah.

**SIGN** Sachi-chan  
joined us!

**SIGN** Bought too much...♥

**SIGN** For Megurogawa!!

**SIGN** Admittance

**SIGN** Gonna work hard.

**SIGN** Dead asleep

**[19:06] Erika**

I wonder if I'll have a  
family like this someday.

**[19:16] Nagi**

I think that's up to you.

**[19:24] Erika**

Maybe.

**[19:28] Nagi**

By the way, where'd Sachi go?

**SIGN** I just got invited over.  
Don't worry! Sachi.

**[19:36] Soichiro**

I see.

**[19:37] Soichiro**

Nagi-kun said that, huh?

**[19:39] Sachi**

Yes. "We're engaged, aren't we?"

**[19:43] Sachi**

I felt stupid for taking care  
of her all that time.

**[19:48] Soichiro**

I'm glad that their relationship  
is progressing, though.

**[19:53] Soichiro**

Forcing them to live together paid off.

**[19:57] Sachi**

My mom and dad don't seem inclined to  
insist they get married anymore, though.

**[20:03] Sachi**

That's what they said to us.

**[20:06] Soichiro**

I see.

**[20:08] Sachi**

Are you angry at them  
for talking out of turn?

**[20:10] Soichiro**

Of course not.

**[20:12] Soichiro**

I respect their wishes.

**[20:16] Soichiro**

Besides...

**[20:18] Soichiro**

It's Nagi-kun and Erika who  
get to choose in the end.

**[20:24] Soichiro**

I'll continue watching from  
afar for the time being.

**[20:34] Nagi**

Amano-san!

**[20:36] Nagi**

You didn't wash the dishes properly again.

**[20:38] Erika**

And who said you could wash my clothes?!

**[20:41] Nagi**

I washed it by hand and  
you're still complaining?!

**[20:45] Erika**

You washed it? By hand?!

**[20:48] Nagi**

Just look at this plate.

**[20:49] Nagi**

It's still got food on it.

**[20:52] Erika**

You're so nitpicky.

Who are you, my mother-in-law?

**[20:54] Soichiro**

Besides, it's too early for  
them to leave the nest.

**[21:00] Erika**

I don't believe it.

**[21:02] Erika**

How am I engaged to this guy?

**[21:04] Nagi**

That's my line!

**[21:06] Erika**

Ugh! I can't stand being engaged to you!

**[21:06] Nagi**

Ugh! I can't stand being engaged to you!

---

Revision #1

Created 2024-03-25 18:09:58 UTC by whimsee

Updated 2024-03-25 18:09:59 UTC by whimsee